叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老朋友最棒(old Friends Are The Best) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老朋友最棒(Old Friends Are the Best)

[oʊld] [frendz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best]
OLD **FRIENDS** **ARE** **THE** **BEST**
老的 朋友们 是 这 最好的

老朋友最棒

[baɪ][dʒæk] ['ʃɑːrki]
By **JACK** **SHARKEY**
经过 杰克 鲨鱼

作者：杰克·沙基

[[træn'skraɪbər][noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [mɑːrtʃ] - .
[Transcriber note : This etext was produced from Amazing Stories March 1960 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 行进 - .

[转录者注：本电子文本摘自1960年3月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [seɪv] [ðə; ði][best] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] . . . [huː] [iːt]
Are you one of those people who save the best things for the last . . . who eat
是 你 一 的 那些 人们 WHO 节省 这 最好的 事物 为了 这 最后的 . . . WHO 吃
[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɔːklət] ['sʌndeɪ; 'sʌndi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] ['tʃeri] ?
all the chocolate sundae away from under the maraschino cherry ?
全部 这 巧克力 圣代 离开 从 在下面 这 樱桃酒 樱桃 ?

你是不是那种喜欢把最好的东西留到最后的人……把巧克力圣代里的樱桃都吃光了？

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [laɪk][ðə; ði]['piːtər]['dʌbljuː] . ['mɛrəl] - .
If so , you are very like the Peter W . Merrill Moonplant .
如果 所以 , 你 是 非常 喜欢 这 彼得 W . 梅里尔 - .

如果是这样，那你和彼得·W·梅里尔月光花非常相似。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ə'wernəs] [ʌv; əv][taɪm] ,
It had no awareness of time ,
它 有 不 意识 的 时间 ,

它没有时间观念。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [nɔːr][kən'sɜːrn][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'leniə] [ðæt] [pæst] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]
and so did not know nor concern itself with the millennia that passed since it
和 所以 做过 不是 知道 也不 忧虑 本身 和 这 数千年 那 通过了 自从 它
[fɜːrst] [druː] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'zɑːlvd] ['sɪləkəts, 'sɪləˌkeɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [greɪ] ['remnənts] [ʌv; əv][sɔɪl]
first drew up the dissolved silicates from the shifting grey remnants of soil
第一的 画 向上 这 溶解 硅酸盐 从 这 转变 灰色的 残余物 的 土壤
[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [griːn] ['pɑːdz] [ðæt] [wɜːr; wər]
and arranged them inside the walls of the thousand green pods that were
和 安排 他们 里面 这 墙壁 的 这 千 绿色的 豆荚 那 是
[ɪts]['bɑːdi] ['sɛlz] ,
its body cells ,
它是 身体 细胞 ,

因此，它既不知道也不关心自它首次从不断移动的灰色土壤残余物中吸收溶解的硅酸盐并将其排列在作为其身体细胞的数千个绿色豆荚的壁内以来所过去的数千年。

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .

and	settled	down	to	wait	.
和	定居	向下	到	等待	.

于是，他们坐下来等待。

['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['frædʒ(ə)l] ['kɔːrteks] , [ə; eɪ] ['taɪni] [pʌls] [ʌv; əv] [laɪf] [biːt] .

Somewhere	within	its	fragile	cortex	,	a	tiny	pulse	of	life	beat	.
某处	之内	它是	脆弱的	皮层	,	一个	微小的	脉冲	的	生活	打	.

在它脆弱的大脑皮层深处，一丝微弱的生命脉动正在跳动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [pʌls] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ,

It	was	a	feeble	pulse	,	to	be	sure	,	and	one	that	a	man	,
它	曾是	一个	微弱	脉冲	,	到	是	当然	,	和	一	那	一个	男人	,

那脉搏确实微弱，而且是一个男人的脉搏。

[ən'les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] , [wʊd] [nɑːt]

unless	he	could	observe	it	for	a	thousand	years	without	blinking	,	would	not
除非	他	可以	观察	它	为了	一个	千	年	没有	眨眼	,	会	不是

[biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] .

be	aware	of	.
是	意识到的	的	.

除非他能一千年不眨眼地观察它，否则他不会察觉。

[æz; əz] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] ['hjuːmən] [hɑːrt] [biːts] ['sev(ə)nti] - [tuː] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

As	the	normal	human	heart	beats	seventy	-	two	times	a	minute	,
作为	这	普通的	人类	心	节拍	七十	-	二	时代	一个	分钟	,

正常人的心脏每分钟跳动72次，

[soʊ] [dɪd] [ðɪs] ['taɪni] ['swelɪŋ] [ʌv; əv] [tuːb] ['kɑːntrækt] [wʌns] [iːtʃ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ; ['fɪfti] ['taɪərləs] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'trækʃn] ,

so	did	this	tiny	swelling	of	tube	contract	once	each	hundred	years	;	fifty	tireless	years	of	contraction	,
所以	做过	这	微小的	肿胀	的	管子	合同	一次	每个	百	年	;	五十	不知疲倦	年	的	收缩	,

于是，这根细小的管状物每隔一百年就会收缩一次；五十年来，它一直在不停地收缩。

[ðen] ['fɪfti] ['suːðɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slendər] [tuːb] [tə'geðər] ,

then	fifty	soothing	years	of	relaxation	,	bringing	the	walls	of	the	slender	tube	together	,
然后	五十	舒缓	年	的	松弛	,	带来	这	墙壁	的	这	苗条	管子	一起	,

然后是五十年舒缓的放松，使细长管子的壁面紧密贴合在一起。

[ðen] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [iːz] [ə'pɑːrt] .

then	letting	them	ease	apart	.
然后	出租	他们	舒适	除	.

然后让它们慢慢分开。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ɪts] [laɪf] .

But	it	was	sufficient	for	its	life	.
但	它	曾是	充足的	为了	它是	生活	.

但这足以维持它的生命。

[ðə; ði] ['pælɪd] ['jeloʊ] [sæp] [wʌz; wəz] [muːvd] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [plænt] , [wʌns] [iːtʃ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

The	pallid	yellow	sap	was	moved	about	inside	the	plant	,	once	each	hundred	years	,
这	苍白	黄色的	树液	曾是	已搬	关于	里面	这	植物	,	一次	每个	百	年	,

每隔一百年，植物体内淡黄色的汁液就会流动一次。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlɪkən] - [prə'tektɪd] ['seljələr] ['strʌktʃər] [əb'zɔ:rbd] [dʒʌst][ðə; ði]

and	the	plasm	of	the	silicon	-	protected	cellular	structure	absorbed	just	the
和	这	血浆	的	这	硅	-	受保护	细胞	结构	吸收	只是	这

['ni:dɪd] [ə'maʊnt] ,

needed	amount	,
需要	数量	,

硅保护的细胞结构的等离子体吸收了所需的量。

['bli:dɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [weɪst] ['prɑ:dʌkt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['veri]['mɑ:lə,kju:lz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlɪkən] ['bʌtrəsɪz]

bleeding	off	the	waste	products	between	the	very	molecules	of	the	silicon	buttresses
出血	离开	这	浪费	产品	之间	这	非常	分子	的	这	硅	扶壁

,

,

,

将代谢废物从硅支撑结构的分子间排出，

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði]['sekənd] ['helpɪŋ] [keɪm] ['u:zɪŋ] [ə'raʊnd] .

and	patiently	waiting	the	century	out	till	the	second	helping	came	oozing	around	.
和	耐心	等待	这	世纪	出去	直到	这	第二	帮助	来了	渗出	大约	.

然后耐心地等待一个世纪过去，直到第二份食物缓缓流出。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['dɔ:rmənt] ,

And	so	it	lay	dormant	,
和	所以	它	躺	休眠	,

于是它便一直处于休眠状态。

[θru:] [hi:t] [ðæt] [kʊd; kəd] [send] [ə; eɪ][mæn]['ɪntu:] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv]['ægəni][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

through	heat	that	could	send	a	man	into	convulsions	of	agony	in	seconds	,
通过	热	那	可以	发送	一个	男人	进入	抽搐	的	痛苦	在	秒	,

高温能在几秒钟内使人痛苦抽搐。

[θru:] [koʊld] [ðæt] ['frækʃən(ə)l] [dɪ'gri:] ['loʊər] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [ə'tʃi:vd] [ɪn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['læbrətɔ:ri] .

through	cold	that	fractional	degree	lower	than	can	be	achieved	in	a	scientific	laboratory	.
通过	寒冷的	那	分数	程度	降低	比	能	是	已达成	在	一个	科学	实验室	.

通过低温达到比科学实验室所能达到的温度低几度。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [nɔ:r] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

It	did	not	know	where	it	was	,	nor	what	it	was	,
它	做过	不是	知道	在哪里	它	曾是	,	也不	什么	它	曾是	,

它不知道自己身在何处，也不知道自己是什么。

[nɔ:r] [haʊ] [prɪ'keriəs] — [baɪ]['kɑ:zmɪk]['stændərdz] — [wʌz; wəz][ɪts] [tʃæns] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

nor	how	precarious	—	by	cosmic	standards	—	was	its	chance	of	survival	,	with
也不	如何	岌岌可危	—	经过	宇宙	标准	—	曾是	它是	机会	的	生存	,	和

[sæp] [ɪ'nʌf] [stɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] ,

sap	enough	stored	in	the	stiff	,
树液	足够的	存储	在	这	僵硬的	,

也不知道——以宇宙的标准来看——它的生存机会有多么岌岌可危，尽管僵硬的躯体里储存了足够的汁液。

[kɔ:rs] [ru:ts] [fɔ:r; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['mɪljən] ['jɪrz] .

coarse	roots	for	only	a	few	more	million	years	.
粗	根	为了	仅有的	一个	很少	更多的	百万	年	.

粗根只存在了几百万年了。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

It	simply	was	,	and	knew	that	it	was	,	and	was	satisfied	.
它	简单地	曾是	,	和	知道	那	它	曾是	,	和	曾是	使满意	.

它就是它自己，它知道自己是它自己，并且它很满足。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['ɔ:rgənɪzəm][kæn; kən][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [ˌru:dɪ'mentri] [ʌv; əv] ['meməriz] ,

Such	a	tiny	organism	can	have	only	the	most	rudimentary	of	memories	,
这样的	一个	微小的	生物	能	有	仅有的	这	最多	基本的	的	回忆	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'membər] .

but	it	remembered	.
但	它	记得	.

如此微小的生物体只能拥有最原始的记忆，但它却记住了。

[wʌns] — [wʌns] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] . . . [mɔ:r] .

Once	—	Once	long	before	,	there	had	been	.	.	.	more	.
一次	—	一次	长的	前	,	那里	有	到过	.	.	.	更多的	.

很久很久以前，曾有过……更多。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [fʊlər] .

Life	had	been	the	same	,	but	somehow	fuller	.
生活	有	到过	这	相同的	,	但	不知何故	更丰满	.

生活依旧如故，但不知为何却更加充实。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ɪg'zæktli][ɪn] [wʌt] [ðɪs] ['fʊlnəs] [leɪ] , [ðə; ði] ['meməri] [dʒʌst][wʌz; wəz]

When	it	tried	to	recall	exactly	in	what	this	fullness	lay	,	the	memory	just	was
什么时候	它	尝试	到	记起	确切地	在	什么	这	饱腹感	躺	,	这	记忆	只是	曾是

[nɑ:t][ðer; ðər] ;

not	there	;
不是	那里	;

当他试图回忆起这种圆满究竟是什么时，却发现记忆已经消失了；

['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , ['moʊʃ(ə)n] , [ˌseɪʃi'eɪʃn] .

only	a	vague	recollection	of	comfort	,	motion	,	satiation	.
仅有的	一个	模糊的	回忆	的	舒适	,	运动	,	饱腹感	.

只依稀记得舒适、运动、饱腹感。

[wen] [ðə; ði][men] ['lændɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [mu:n] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

When	the	men	landed	upon	the	moon	in	the	twentieth	century	,
什么时候	这	男人	登陆	之上	这	月亮	在	这	第二十	世纪	,

二十世纪人类登上月球时，

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] .

they	did	not	find	it	at	first	.
他们	做过	不是	寻找	它	在	第一的	.

他们一开始并没有找到。

[loʊ'keɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə] ['stʌmbliŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [bleɪd]

Locating	it	would	have	been	comparable	to	stumbling	upon	a	solitary	blade
定位	它	会	有	到过	可比	到	踉跄	之上	一个	孤	刀刃

[ʌv; əv] [græs] ,

of	grass	,
的	草	,

找到它就如同偶然发现一根孤零零的小草。

[ɪm'bedɪd] [ɪn][aɪs][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] .

imbedded	in	ice	at	the	South	Pole	.
嵌入式	在	冰	在	这	南	极	.

嵌在南极冰层中。

[men] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] .

Men	came	to	the	moon	,	though	,	and	began	to	settle	there	.
男人	来了	到	这	月亮	,	尽管	,	和	开始	到	定居	那里	.

然而，人类最终还是登上了月球，并开始在那里定居。

[ðə; ði][fɜːrst]['hoʊmz] [ðeɪ] [nuː] [wɜːr; wər] [mɪr] ['met(ə)l] [ʃæks] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['gæsɪz]

The	first	homes	they	knew	were	mere	metal	shacks	,	filled	with	life	-	giving	gases
这	第一的	房屋	他们	知道	是	仅仅	金属	棚屋	,	已填	和	生活	-	给予	气体

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['plænəteri] ['ætməsfɪr] ,

of	their	planetary	atmosphere	,
的	他们的	行星	气氛	,

他们最初的家园不过是简陋的金属棚屋，里面充满了行星大气层中维持生命的各种气体。

[ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌmfəts] [seɪv] [ðoʊz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][laɪf] .

and	devoid	of	all	comforts	save	those	necessary	for	maintenance	of	life	.
和	缺乏	的	全部	舒适	节省	那些	必要的	为了	维护	的	生活	.

除了维持生命所必需的物品外，没有任何舒适条件。

[bʌt; bət][men][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] , [ænd; ənd][soʊ] ,

But	men	have	a	way	of	rising	above	the	status	quo	,	and	so	,
但	男人	有	一个	方式	的	上升	多于	这	地位	如此	,	和	所以	,

但男人总有办法超越现状，所以，

[wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] ['pʌlsbiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] ,

within	half	a	pulsebeat	of	the	plant	,
之内	一半	一个	脉搏	的	这	植物	,

在植物脉搏跳动半个周期内，

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [bɪ'keɪm] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] - [ʃæks] ,

the	surface	of	the	moon	became	dotted	with	these	iglooic	shacks	,
这	表面	的	这	月亮	成为	虚线	和	这些	-	棚屋	,

月球表面遍布着这些圆顶小屋。

[ðen] ['preʃəraɪzd] ['tʌnlz] ['reidieitid] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfaɪɪŋ]['netwɜːrk] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [doʊmz]

then	pressurized	tunnels	radiated	out	in	a	unifying	network	,	and	soon	the	Domes
然后	加压	隧道	辐射	出去	在	一个	统一	网络	,	和	很快	这	穹顶

[bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ;

began	to	grow	;
开始	到	生长	;

然后，加压隧道呈放射状向外延伸，形成统一的网络，很快，穹顶开始发展壮大；

[ɪ'mens] [trænz'luːs(ə)nt] [laɪt] - [weɪt] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [streŋθ] ['bʌbld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]

immense	translucent	light	-	weight	structures	of	enormous	strength	bubbled	up	on	the
巨大	半透明	光	-	重量	结构	的	巨大的	力量	冒泡	向上	在	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

月球上冒出了巨大的、半透明的、轻盈且强度极高的结构。

[ænd; ənd] [suːn] ['sɪtiz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bɪlt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

and	soon	cities	were	being	built	beneath	them	,
和	很快	城市	是	存在	建造	下面	他们	,

不久之后，城市就在它们下方拔地而起。

[streɪndʒ] ['taʊərɪŋ] ['ferilænd] ['sɪtiz] [ɑːn] [ðɪs] ['sætəlaɪt] [wer] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] [ə'laɪk]

strange	towering	fairyland	cities	on	this	satellite	where	people	and	architecture	alike
奇怪的	参天	仙境	城市	在	这	卫星	在哪里	人们	和	建筑学	同样

['boʊstɪd] [sɪks] [taɪmz] [ðə; ði] ['paʊər] [pə'zest] [ɑːn] [ɜːrθ] .

boasted	six	times	the	power	possessed	on	Earth	.
吹嘘	六	时代	这	力量	拥有	在	地球	.

在这个卫星上，耸立着奇异的仙境般的城市，那里的人们和建筑都拥有地球上六倍的力量。

[ðə; ði] ['sɪtiz] [sɔːd] ['ʌpwərd] [ɪn] [glɪntɪŋ] ,

The	cities	soared	upward	in	glinting	,
这	城市	飙升	向上	在	闪闪发光	,

城市在闪耀的光芒中拔地而起，

[ˌstæləg'mɪtɪk] ['pɪnəkəlz] [huːz] ['teɪpərɪŋ] ['ɛndz] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

stalagmitic	**pinnacles**	**whose**	**tapering**	**ends**	**seemed**	**to**	**threaten**	**the**	**fabric**	**of**	**the**
石笋	巅峰	谁	逐渐变细	结束	似乎	到	威胁	这	织物	的	这

[doʊmz] [ðəm'selvz] ,

Domes	**themselves**	**,**
穹顶	他们自己	,

钟乳石状的尖顶，其逐渐变细的末端似乎威胁着穹顶本身的结构。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ɪn][riˈæləti] [stɪl] [fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [ˈkəːviŋ] ['sɜːrfɪs] .

but	**were**	**in**	**reality**	**still**	**far**	**below**	**the**	**blue**	**-**	**white**	**curving**	**surface**	**.**
但	是	在	现实	仍然	远的	以下	这	蓝色的	-	白色的	弯曲	表面	.

但实际上，我们仍然远远低于蓝白色的曲面。

[məˈʃiːnz] [leɪ] ['berid] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['pʌmɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

Machines	**lay**	**buried**	**now**	**in**	**the**	**grey**	**pumice**	**that**	**was**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**moon**	**;**
机器	躺	埋葬	现在	在	这	灰色的	浮石	那	曾是	这	表面	的	这	月亮	;

如今，机器静静地躺在月球表面的灰色浮石之下；

[məˈʃiːnz] [ðæt] [dreɪnd] ['gæsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɒksaɪdz][ænd; ənd]['naɪˌtreɪts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['plænəˌtɔɪd]

machines	**that**	**drained**	**gases**	**from**	**the**	**oxides**	**and**	**nitrates**	**within**	**the**	**planetoid**
机器	那	排水	气体	从	这	氧化物	和	硝酸盐	之内	这	行星体

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [doʊmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['gæsɪz] .

and	**filled**	**the**	**Domes**	**for**	**the**	**people**	**with**	**the**	**life**	**-**	**giving**	**gases**	**.**
和	已填	这	穹顶	为了	这	人们	和	这	生活	-	给予	气体	.

这些机器从行星内部的氧化物和硝酸盐中抽取气体，并将维持生命的气体注入穹顶，供人们居住。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [muːn] [gruː] [mɔːr] [doʊmz] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

And	**still**	**the**	**moon**	**grew**	**more**	**Domes**	**,**	**and**	**more**	**.**
和	仍然	这	月亮	生长	更多的	穹顶	,	和	更多的	.

月亮上的穹顶越来越多，越来越多。

[ænd; ənd] [ðen] , [θriː] ['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][plænt]['æftər][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][men]

And	**then**	**,**	**three**	**motions**	**of**	**the**	**tiny**	**plant**	**after**	**the**	**primal**	**landing**	**of**	**men**
和	然后	,	三	运动	的	这	微小的	植物	后	这	原始	降落	的	男人

[ɑːn][ðə; ði] [muːn] ,

on	**the**	**moon**	**,**
在	这	月亮	,

然后，在人类首次登月之后，这株微小的植物进行了三次运动。

[θriː] [hæf] - ['saɪkəlz]['leɪtər] , [ə; eɪ] [pʌls] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] .

three	**half**	**-**	**cycles**	**later**	**,**	**a**	**pulse**	**-**	**and**	**-**	**a**	**-**	**half**	**—**	**It**	**was**	**found**	**.**
三	一半	-	循环	之后	,	一个	脉冲	-	和	-	一个	-	一半	—	它	曾是	成立	.

三个半周期后，一个半脉冲——找到了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	**man**	**who**	**found**	**it**	**was**	**an**	**engineer**	**,**	**a**	**man**	**of**	**high**	**intelligence**	**.**
这	男人	WHO	成立	它	曾是	一个	工程师	,	一个	男人	的	高的	智力	.

发现它的人是一名工程师，一个非常聪明的人。

[fɔːr; fər] , ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

For	**,**	**building**	**on**	**the**	**moon**	**was**	**a**	**perilous**	**undertaking**	**.**
为了	,	建筑	在	这	月亮	曾是	一个	危险的	承诺	.

因为在月球上建造房屋是一项危险的工程。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [[stresiz]][ænd; ənd] [streɪnz] ,

A	**man**	**had**	**to**	**know**	**stresses**	**and**	**strains**	**,**
一个	男人	有	到	知道	压力	和	菌株	,

一个人必须了解压力和紧张，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['geɪdʒɪz] [ðæt] [wɔːrnd] [ʌv; əv]['vækjuːm] ['pɑːkəts] [bɪ'niːθ]

had	to	be	able	to	read	gauges	that	warned	of	vacuum	pockets	beneath
有	到	是	有能力的	到	读	仪表	那	警告	的	真空	口袋	下面

[ðə; ðɪ] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ðæt] — [ɪf] ['broʊkən]['ɪntuː] — [kʊd; kəd] [sʌk] [ðə; ðɪ][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['gæsɪz]

the	crust	of	the	moon	that	—	if	broken	into	—	could	suck	the	life	-	giving	gases
这	地壳	的	这	月亮	那	—	如果	破碎的	进入	—	可以	吸	这	生活	-	给予	气体

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['met(ə)l]['keɪsn; 'keɪsɑːn] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][men][leɪd][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [nuː]

from	the	metal	caissons	within	which	the	men	laid	the	foundations	of	new
从	这	金属	沉箱	之内	哪个	这	男人	铺设	这	基础	的	新的

[doʊmz] .

Domes	.
穹顶	.

必须能够读懂仪表，这些仪表会警告月球地壳下存在真空袋，如果这些真空袋被打破，就会吸走金属沉箱中维持生命的气体，而工人们正是在这些金属沉箱中建造新的穹顶地基。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɜːrkmən]['juːniənaɪzd][ænd; ənd]['pɑːsəbli] [ˌʌn'letərd]

Had	it	been	on	Earth	,	and	the	workman	unionized	and	possibly	unlettered
有	它	到过	在	地球	,	和	这	工人	工会成员	和	可能	胸无点墨

,

,

,

如果这发生在地球上，而且工人们加入了工会，或许还不识字，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dændɪlaɪən] [ðæt] [stændz][ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv]

it	would	have	had	the	fate	of	a	dandelion	that	stands	in	the	path	of
它	会	有	有	这	命运	的	一个	蒲公英	那	站立	在	这	小路	的

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['sʌbweɪ] [tuːb] .

a	growing	subway	tube	.
一个	生长	地铁	管子	.

它本该像一株挡在不断扩建的地铁管道前的蒲公英一样，最终被淘汰。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ðɪ][mæn] — [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] — [hæd; həd] [ɪn'telɪdʒəns] .

Unfortunately	,	the	man	—	as	mentioned	—	had	intelligence	.
很遗憾	,	这	男人	—	作为	提及	—	有	智力	.

不幸的是，正如前面提到的，这个人很有智慧。

['kerfəli] , [ðə; ðɪ]['fɑːs(ə)l] — [soʊ][hiː; hi] [pri'zjʊmd] — [wʌz; wəz][kʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɑːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːtɪd] ,

Carefully	,	the	fossil	—	so	he	presumed	—	was	cut	away	from	the	rock	in	which	it	was	rooted	,
小心	,	这	化石	—	所以	他	假定	—	曾是	切	离开	从	这	岩石	在	哪个	它	曾是	根	,

他小心翼翼地将化石——他推测是——从它所依附的岩石中切割下来的。

[ænd; ənd][leɪd]['dʒentli][ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][sɔːft]['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [bed][ɪn][ə; eɪ]['plæstɪk] ['keɪsɪŋ] ,

and	laid	gently	in	a	bed	of	soft	cotton	,	and	that	bed	in	a	plastic	casing	,
和	铺设	轻轻地	在	一个	床	的	柔软的	棉布	,	和	那	床	在	一个	塑料	套管	,

它被轻轻地放在柔软的棉床上，而那棉床又被装在一个塑料套里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['keɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['met(ə)l][bɑːks] .

and	the	casing	in	a	metal	box	.
和	这	套管	在	一个	金属	盒子	.

外壳装在金属盒里。

[ðə; ðɪ][bɑːks][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [sent][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ]

The	box	was	loaded	aboard	a	spaceship	and	sent	to	a	man	back	on	Earth
这	盒子	曾是	已加载	船上	一个	飞船	和	发送	到	一个	男人	后退	在	地球

.

:

.

这个箱子被装上宇宙飞船，送回了地球上的一个人手中。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][æn; ən]['emɪnənt]['bɑ:tənɪst] ,

This	man	was	an	eminent	botanist	,
这	男人	曾是	一个	杰出	植物学家	,

这个人是一位杰出的植物学家。

[ænd; ənd] — ['emɪnənt][ɔ:r][nɑ:t] — [hi:; hi] ['nɪrli] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] ['hi:d]['oʊpənd][ðə; ði]

and	—	eminent	or	not	—	he	nearly	jumped	with	joy	when	he'd	opened	the
和	—	杰出	或者	不是	—	他	几乎	跳了起来	和	喜悦	什么时候	他会	打开	这

[bɑ:ks] , [,ʌn'si:ld] [ðə; ði] [kən'teɪnər] ,

box	,	unsealed	the	container	,
盒子	,	未密封	这	容器	,

不管他是否声名显赫，当他打开盒子、解开容器的那一刻，他几乎高兴得跳了起来。

[plʌkt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][plænt]['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

plucked	away	the	cotton	,	and	saw	the	plant	lying	there	.
拨弦	离开	这	棉布	,	和	锯	这	植物	说谎	那里	.

摘掉棉花后，看到那株植物躺在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ded] , [ˌɪnsə'fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ju:sləs] [ɪk'sept] [pər'hæps]

It	was	dead	,	insofar	as	he	knew	,	and	apparently	useless	except	perhaps
它	曾是	死的	,	就目前而言	作为	他	知道	,	和	显然	无用	除了	也许

[æz; əz][ə; eɪ][klʌb] ,

as	a	club	,
作为	一个	俱乐部	,

据他所知，它已经死了，除了当个棍棒之外，显然没有任何用处。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑ:tənɪst][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

but	the	botanist	was	delighted	to	receive	it	.
但	这	植物学家	曾是	高兴极了	到	收到	它	.

但植物学家收到后非常高兴。

[θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [pæst] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] , [ðen] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ði][twɪn] [kʌt]

Through	his	head	passed	notions	of	cutting	it	in	two	,	then	polishing	the	twin	cut
通过	他的	头	通过了	概念	的	切割	它	在	二	,	然后	抛光	这	双	切

['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] ,

surfaces	,
表面	,

他脑海中闪过将它切成两半，然后打磨这两个切面的想法。

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [sel] ['strʌktʃər] ,

and	studying	the	cell	structure	,
和	学习	这	细胞	结构	,

并研究细胞结构，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kəm'per] [ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni] —

so	that	he	might	compare	its	construction	with	similar	—	if	there	were	any	—
所以	那	他	可能	比较	它是	建造	和	相似的	—	如果	那里	是	任何	—

[plænts][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

plants	of	Earth	,
植物	的	地球	,

这样他就可以将它的结构与地球上类似的植物（如果有的话）进行比较。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['θi:sɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ri:d] ['oʊnli][baɪ] ['ʌðər]

and	then	write	a	learned	thesis	about	it	which	would	be	read	only	by	other
和	然后	写	一个	学习	论文	关于	它	哪个	会	是	读	仅有的	经过	其他

['emɪnənt] ['bɑ:tənɪst] ,

eminent	botanists	,
杰出	植物学家	,

然后就此撰写一篇学术论文，而这篇论文可能只有其他杰出的植物学家才会阅读。

[huː] [wʊd] [ɔːl] [ðen] [kɜːrs] [ðer; ðər] [lʌk] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [frendz] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ɛndʒə'nɪrz]
who **would** **all** **then** **curse** **their** **luck** **for** **not** **having** **been** **friends** **with** **any** **engineers**
WHO 会 全部 然后 诅咒 他们的 运气 为了 不是 拥有 到过 朋友们 和 任何 工程师
[ɑːn][ðə; ði] [muːn] .
on **the** **moon** **.**
在 这 月亮 .

他们都会懊恼自己运气不好，没能在月球上结识任何工程师朋友。

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdʒər] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːzmɪk] [vjuː] — [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['pɔɪntləs] , [bʌt; bət]
The **whole** **procedure** **—** **taking** **the** **cosmic** **view** **—** **was** **almost** **pointless** **,** **but**
这 所有的 程序 — 采取 这 宇宙 看法 — 曾是 几乎 无意义 , 但
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['bɑːtənɪst] ['hæpi] , [æt; ət] [liːst] .
it **would** **make** **the** **botanist** **happy** **,** **at** **least** **.**
它 会 制作 这 植物学家 快乐的 , 在 至少 .

整个过程——从宇宙的角度来看——几乎毫无意义，但至少会让植物学家感到高兴。

[haʊ'evər] , ['æftər] ['setɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] ,
However **,** **after** **setting** **up** **his** **instruments** **,**
然而 , 后 环境 向上 他的 仪器 ,

然而，在他架设好乐器之后，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][plænt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pædɪd] [vaɪs][tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]
and **placing** **the** **plant** **in** **a** **sort** **of** **padded** **vise** **to** **steady** **it** **against** **the**
和 放置 这 植物 在 一个 种类 的 带衬垫 钳住 到 稳定的 它 反对 这
[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['praɪvəsi] ,
invasion **of** **its** **privacy** **,**
入侵 的 它是 隐私 ,

并将植物放置在类似带衬垫的夹具中，以防止其隐私受到侵犯。

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ruːt] , ['broʊkən][ɔːf][baɪ] [ʃɪr] [ˌʌnə'kʌstəmd] [weɪt] [ɑːn]
he **chanced** **to** **see** **a** **bit** **of** **root** **,** **broken** **off** **by** **sheer** **unaccustomed** **weight** **on**
他 偶然 到 看 一个 少量 的 根 , 破碎的 离开 经过 透明 不习惯 重量 在
[ðə; ði]['plænɪt] ,
the **planet** **,**
这 行星 ,

他偶然看到一小段树根，那是被地球上前所未有的巨大重量折断的。

['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læb] ['teɪbl] ,
lying **upon** **the** **lab** **table** **,**
说谎 之上 这 实验室 桌子 ,

躺在实验台上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [glæs] [lenz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪkrəskoʊp][ænd; ənd] ['stʌdid]
and **he** **placed** **that** **beneath** **the** **glass** **lens** **of** **his** **microscope** **and** **studied**
和 他 放置 那 下面 这 玻璃 镜片 的 他的 显微镜 和 研究
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] .
it **instead** **.**
它 反而 .

于是他把那东西放在显微镜的玻璃透镜下进行研究。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !
" **I'll** **be** **damned** **!**
" 患病的 是 该死的 !

“真是见鬼！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði]['plæzəm][ɪz]['lɪkwɪd] !
" The plasm is liquid !
" 这 血浆 是 液体 !

"等离子体是液态的！"

" [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] ['sɛlz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [let][ðer; ðər]['kɑːntents] [spɪl] [aʊt]
" A few dozen of the shattered cells had indeed let their contents spill out
" 一个 很少 打 的 这 破碎 细胞 有 的确 让 他们的 内容 洒 出去
['ɑːntə][ðə; ði][slaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [skoʊp] .
onto the slide of his ' scope .
到 这 滑动 的 他的 - 范围 .

"确实有几十个破碎的细胞让里面的东西洒到了他的显微镜载玻片上。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vaɪəb(ə)l] ?
" I wonder , " he mused , " if it is viable ?
" 我 想知道 , " 他 沉思 , " 如果 它 是 可行的 ?

他沉思道："我想知道，这是否可行？"

" ['wʊdnt] [ðæt] [meɪk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Wouldn't that make for an interesting paper , he went on , building his
" 不会 那 制作 为了 一个 有趣的 纸 , 他 去 在 , 建筑 他的
[driːmz] [ə'pɑːn] [driːmz] .
dreams upon dreams .
梦境 之上 梦境 .

"那岂不是一篇很有意思的论文吗？"他继续说道，脑海中浮现出一个个美好的幻想。

[ə; eɪ] - !
A moonplant !
一个 - !

月光花！

['groʊɪŋ] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] !
Growing in my garden !
生长 在 我的 花园 !

在我家花园里长出来的！

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɑːtənɪst] , [tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ]
He decided , as is the way with botanists , to name his — it was now
他 决定 , 作为 是 这 方式 和 植物学家 , 到 姓名 他的 — 它 曾是 现在
" [hɪz; ɪz] " ;
" his " ;
" 他的 " ;

他决定像植物学家那样，给他的植物命名——现在它是"他的"了；

['hævɪŋ] [ə'bændənd] ['lɪbərti] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bændənd] [ðə; ði] [muːn] — [tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz][plænt]['æftər]
having abandoned liberty when it abandoned the moon — to name his plant after
拥有 弃 自由 什么时候 它 弃 这 月亮 — 到 姓名 他的 植物 后
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

当自由抛弃了月亮时，他也抛弃了自由——于是他用自己的名字为他的植物命名。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] " ['piːtər]['dʌbljuː] . ['mɛrəl] - .
And that's how it came to be called the " Peter W . Merrill Moonplant .
和 那就是 如何 它 来了 到 是 称为 这 " 彼得 W . 梅里尔 - .

于是，它就被命名为"彼得·W·梅里尔月光植物"。

" [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːrdn] , [ə'reɪndʒd][ə; eɪ][smɔːl] [prə'tektɪv] ['waɪər]['sɪlɪndər][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː]

"	He	put	it	in	his	garden	,	arranged	a	small	protective	wire	cylinder	around	it
"	他	放	它	在	他的	花园	,	安排	一个	小的	保护的	金属丝	圆柱	大约	它

,

,

,

他把它放在花园里，并在周围套上了一个小型保护性金属丝筒。

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

and	sprinkled	it	with	water	.
和	撒上	它	和	水	.

然后洒上水。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][stɑːrt] ['taɪpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊts][fɔːr; fər][ðæt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]

Then	he	went	into	the	house	to	start	typing	up	his	notes	for	that	forthcoming
然后	他	去	进入	这	房子	到	开始	打字	向上	他的	笔记	为了	那	即将推出

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

然后他进屋开始整理笔记，为即将发表的论文做准备。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [loʊm] ,

As	he	lay	there	in	the	soft	loam	,
作为	他	躺	那里	在	这	柔软的	壤土	,

他躺在柔软的壤土里，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [stɪf] ['tendrəlz] ,

feeling	the	cool	trickling	of	the	water	passing	over	his	stiff	tendrils	,
感觉	这	凉爽的	涓涓细流	的	这	水	通过	超过	他的	僵硬的	卷须	,

他感觉到清凉的水流过他僵硬的触须，

[ðə; ði] ['nuːli] ['krɪsənd] [piːt] [felt][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

the	newly	christened	Pete	felt	a	stirring	within	himself	.
这	新	受洗	皮特	毛毡	一个	搅拌	之内	他自己	.

新受洗的皮特感到内心涌起一股悸动。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [naʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['fɪltərd] [baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪr] ,

The	sunlight	that	now	struck	him	was	filtered	by	an	atmosphere	,
这	阳光	那	现在	击	他	曾是	过滤	经过	一个	气氛	,

照射到他身上的阳光被大气层过滤了。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][ɪts]['ækʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	gentle	in	its	action	upon	him	.
和	温和的	在	它是	行动	之上	他	.

它对他的作用很温和。

[piːt] [prɔdid] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sɪləkəts, 'sɪləˌkeɪts] , ['æftər][ɔːl] ,

Pete	prodded	his	memory	,	and	suddenly	decided	that	silicates	,	after	all	,
皮特	催促	他的	记忆	,	和	突然	决定	那	硅酸盐	,	后	全部	,

皮特努力回忆，突然意识到，硅酸盐终究还是.....

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ʌv; əv]['laɪnɪŋz][fɔːr; fər] [wʌnz] ['tendər] [griːn] ['sɛlz] .

are	not	the	most	comfortable	of	linings	for	one's	tender	green	cells	.
是	不是	这	最多	舒服的	的	衬里	为了	一个人的	投标	绿色的	细胞	.

对于娇嫩的绿色细胞来说，这并不是最舒适的衬里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [lʌʃ] , [ˌsɪbə'rɪtɪk] ['sɔːftnəs] , [ɪn] [prɪ] - ['sɪlɪkeɪt] [taɪmz] .

He	seemed	to	recall	a	state	of	lush	,	sybaritic	softness	,	in	pre	-	silicate	times	.
他	似乎	到	记起	一个	状态	的	郁郁葱葱	,	享乐主义的	柔软	,	在	预	-	硅酸盐	时代	.

他似乎回忆起硅酸盐出现之前的时代，一种奢华、奢靡的柔和状态。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði]['sɪləkəts, 'sɪlə,keɪts][mʌst; məst][goʊ] , [θɔ:t] [pi:t] .

Decidedly	**,**	**the**	**silicates**	**must**	**go**	**,**	**thought**	**Pete**	**.**
绝对地	,	这	硅酸盐	必须	去	,	想法	皮特	.

"硅酸盐必须清除掉，"皮特心想。

[ænd; ənd][goʊ] [ðeɪ] [dɪd] , ['mɑ:lɪkju:l][baɪ]['mɑ:lɪkju:l] , [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ru:ts] ,

And	**go**	**they**	**did**	**,**	**molecule**	**by**	**molecule**	**,**	**down**	**into**	**the**	**earth**	**through**	**his**	**roots**	**,**
和	去	他们	做过	,	分子	经过	分子	,	向下	进入	这	地球	通过	他的	根	,

于是，它们真的这么做了，一个分子一个分子地，通过他的根部沉入大地。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['æktɪŋ] [æz; əz]['taɪni]['spɪgəts] ,

which	**were**	**now**	**acting**	**as**	**tiny**	**spigots**	**,**
哪个	是	现在	表演	作为	微小的	水龙头	,

它们现在就像一个个小水龙头，

['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrætʃi] [stʌf] [ðæt] [hæd; həd] ['boʊlstərd] [ðə; ði] [sel] [wɔ:lz] [ə'genst] [tʃeɪndʒ]

getting	**rid**	**of**	**the**	**scratchy**	**stuff**	**that**	**had**	**bolstered**	**the**	**cell**	**walls**	**against**	**change**
获得	摆脱	的	这	粗糙的	东西	那	有	加强	这	细胞	墙壁	反对	改变

[fɔ:r; fər] [mɪ'leniə] [pæst] ,

for	**millennia**	**past**	**,**
为了	数千年	过去的	,

去除那些千百年来一直保护细胞壁免受变化影响的粗糙物质，

['li:vɪŋ] [pi:t] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] , ['gri:nər] , ['laɪvli:ɚ] ,

leaving	**Pete**	**softer**	**,**	**greener**	**,**	**livelier**	**,**
离开	皮特	更柔和	,	更环保	,	更活泼	,

让皮特变得更柔软、更青涩、更有活力，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['pi:tər]['dʌblju:] . ['mɛrəl] [ðə; ði][fɜ:rst] ,

and	**a**	**constant**	**delight**	**to**	**the**	**heart**	**of**	**Peter**	**W**	**.**	**Merrill**	**the**	**First**	**,**
和	一个	持续的	喜	到	这	心	的	彼得	W	.	梅里尔	这	第一的	,

而且一直令彼得·W·梅里尔一世感到无比欣喜。

[wen'evər] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə][tend] [hɪz; ɪz][plænt] , [bɪ'twi:n] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θi:sɪs] .

whenever	**he**	**came**	**out**	**to**	**tend**	**his**	**plant**	**,**	**between**	**pages**	**of**	**his**	**thesis**	**.**
每当	他	来了	出去	到	趋向	他的	植物	,	之间	页面	的	他的	论文	.

每当他出来照料他的植物时，他都会在论文的间隙这样做。

[pi:t] , ['æftər] [sp'ju:ɪŋ] [ðə; ði][læst] ['heɪtfl] ['mɑ:lɪkju:l] [ə'weɪ] , [rɪ'vɜ:rst] [hɪz; ɪz]['taɪni]['faɪbər]['endʒɪnz] ,

Pete	**,**	**after**	**spewing**	**the**	**last**	**hateful**	**molecule**	**away**	**,**	**reversed**	**his**	**tiny**	**fibre**	**engines**	**,**
皮特	,	后	喷涌而出	这	最后的	可恶	分子	离开	,	反转	他的	微小的	纤维	发动机	,

皮特吐出最后一个充满仇恨的分子后，反转了他那微型纤维引擎的运转方向。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [drɔ:] [ɪn] .

and	**began**	**to**	**draw**	**in**	**.**
和	开始	到	画	在	.

开始向内收缩。

[hi:; hi] [dru:] [ɪn][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] .

He	**drew**	**in**	**all**	**sorts**	**of**	**things**	**,**	**as**	**the**	**days**	**passed**	**.**
他	画	在	全部	排序	的	事物	,	作为	这	天	通过了	.

随着时间推移，他画了各种各样的东西。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['wɔ:tər][tu:; tə][floʊt][ðem; ðəm][ɪn] .

A	**lot**	**of**	**minerals**	**,**	**and**	**just**	**enough**	**water**	**to**	**float**	**them**	**in**	**.**
一个	很多	的	矿物	,	和	只是	足够的	水	到	漂浮	他们	在	.

矿物质含量丰富，水量刚好够让它们漂浮在水面上。

['moʊstli] , ['pi:ts] ['groʊɪŋ] ['hʌŋgər] [sɔ:t] [aʊt]['aɪərn] .

Mostly	**,**	**Pete's**	**growing**	**hunger**	**sought**	**out**	**iron**	**.**
大多	,	皮特的	生长	饥饿	寻求	出去	铁	.

皮特日益增长的饥饿感主要体现在对铁的渴望上。

[piːt] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['aɪərn] ,
Pete **didn't** **know** **why** **he** **wanted** **iron** **,**
皮特 没有 知道 为什么 他 通缉 铁 ,

皮特不知道自己为什么想要铁。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['smoʊkər] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] ,
any **more** **than** **a** **smoker** **knows** **why** **he** **wants** **another** **cigarette** **,**
任何 更多的 比 一个 吸烟者 知道 为什么 他 想要 其他 卷烟 ,

就像吸烟者不知道自己为什么还想抽另一支烟一样。

[bʌt; bət] ['piːts] ['ɪntrəst] [ɪn] ['aɪərn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz] ['eni] ['smoʊkɚz] [ɪn] [tə'bækoʊ] .
but **Pete's** **interest** **in** **iron** **was** **as** **intense** **as** **any** **smoker's** **in** **tobacco** **.**
但 皮特的 兴趣 在 铁 曾是 作为 激烈的 作为 任何 吸烟者的 在 烟草 .

但皮特对铁的兴趣，就像任何一个吸烟者对烟草的兴趣一样强烈。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [gruː] ['veri] [fjuː] [ɪntʃɪz] ['lɑːrdʒər] , ['mɪrli] ['brɔːdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ,
Above **the** **ground** **,** **he** **grew** **very** **few** **inches** **larger** **,** **merely** **broadening** **his** **dark** **,**
多于 这 地面 , 他 生长 非常 很少 英寸 更大的 , 仅仅 扩大 他的 黑暗的 ,

在地面以上，他的体型只长高了几英寸，只是黑色的身躯变得更宽了。

[griːn] ['spaɪrəl] [liːvz] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['taɪni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd]
green **spiral** **leaves** **a** **bit** **to** **catch** **the** **tiny** **amount** **of** **warmth** **he** **required**
绿色的 螺旋 树叶 一个 少量 到 抓住 这 微小的 数量 的 温暖 他 必需的
[fɔːr; fər] [groʊθ] .
for **growth** **.**
为了 生长 .

绿色的螺旋状叶子能捕捉到他生长所需的微弱热量。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɔɪl] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['tuːbərəs] [plænt] ,
But **beneath** **the** **soil** **,** **as** **with** **any** **tuberous** **plant** **,**
但 下面 这 土壤 , 作为 和 任何 块茎 植物 ,

但土壤之下，就像任何块茎植物一样，

[hɪz; ɪz] [ruːts] [wɜːr; wər] [spred] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] ['sɜːrkjələr] [spoʊk] - [laɪk] ['pætərn] [ðæt] [riːtʃt] [ə'baʊt]
his **roots** **were** **spread** **in** **a** **rough** **circular** **spoke** **-** **like** **pattern** **that** **reached** **about**
他的 根 是 传播 在 一个 粗糙的 圆 辐 - 喜欢 图案 那 达到 关于
[ten] [maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
ten **miles** **in** **every** **direction** **.**
十 英里 在 每一个 方向 .

他的根系呈粗略的圆形辐条状分布，向各个方向延伸约十英里。

[piːt] ['siːniər] , [hæd; həd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪg] [hɪz; ɪz] [plænt] [ʌp] ,
Pete **Senior** **,** **had** **he** **tried** **to** **dig** **his** **plant** **up** **,**
皮特 高级的 , 有 他 尝试 到 挖 他的 植物 向上 ,

老皮特如果试图把他的植物挖出来，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
would **have** **been** **very** **much** **surprised** **to** **find** **he** **could** **not** **do** **it** **.**
会 有 到过 非常 很多 惊讶 到 寻找 他 可以 不是 做 它 .

如果他发现自己做不到，他会非常惊讶。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ] , [soʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [went] [ɑːn] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sə'praiziz] ,
But **he** **didn't** **try** **,** **so** **his** **life** **went** **on** **as** **usual** **,** **with** **no** **surprises** **,**
但 他 没有 尝试 , 所以 他的 生活 去 在 作为 通常 , 和 不 惊喜 ,

但他没有尝试，所以他的生活照常进行，没有任何意外。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .
which **is** **the** **way** **he** **preferred** **it** **,** **so** **he** **was** **happy** **enough** **.**
哪个 是 这 方式 他 首选 它 , 所以 他 曾是 快乐的 足够的 .

他喜欢这种方式，所以他很满意。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] ['duːli] ['pʌblɪʃt] ,

It	wasn't	until	his	paper	had	been	duly	published	,
它	不是	直到	他的	纸	有	到过	正式地	已发布	,

直到他的论文正式发表后，

[ænd; ənd][bə'tænɪk(ə)l]['krəʊniːz][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪskərz] [ænd; ənd]

and	botanical	cronies	had	shaken	the	dust	from	their	whiskers	and
和	植物	亲信	有	摇晃	这	灰尘	从	他们的	胡须	和

['tɔdld] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['enviəb(ə)l] [pə'zeʃn] ,

toddled	around	to	see	this	enviable	possession	,
蹒跚学步	大约	到	看	这	令人羡慕	拥有	,

植物学家的朋友们抖落胡须上的灰尘，蹒跚着走过来，想要一睹这令人羡慕的宝藏。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

that	something	of	the	root	structure	was	discovered	.
那	某物	的	这	根	结构	曾是	发现	.

人们发现了根系结构的某些方面。

" [siːmz] [tuː; tə] [spred] [ˌʌndər'graʊnd] , " [wʌn] [ri'mɑːkt] .

"	Seems	to	spread	underground	,	"	one	remarked	.
"	似乎	到	传播	地下	,	"	一	评论	.

“似乎是在地下蔓延，”有人评论道。

" [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk][kræb] - [græs] , " [ə'nʌðər] [dʒaɪbd] .

"	Kind	of	a	lunatic	crab	-	grass	,	"	another	jibed	.
"	种类	的	一个	疯子	螃蟹	-	草	,	"	其他	嘲讽	.

“简直像个疯疯癫癫的螃蟹，”另一个人讽刺道。

" [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt] ['pʊlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][leg] , ['mɛrəl] ? " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .

"	Sure	you're	not	pulling	our	leg	,	Merrill	?	"	said	a	third	.
"	当然	你是	不是	拉	我们的	腿	,	梅里尔	?	"	说	一个	第三	.

“你确定你不是在耍我们吗，梅里尔？”第三个人问道。

" [siːmz] [ə; eɪ][bɪt] ['stʌntɪd] . "

"	Seems	a	bit	stunted	.	"
"	似乎	一个	少量	发育不良	.	"

“看起来有点发育不良。”

" ['grævəti] , " [sed] [piːt] ['siːniər] .

"	Gravity	,	"	said	Pete	Senior	.
"	重力	,	"	说	皮特	高级的	.

“重力，”老皮特说道。

" [nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

"	Not	used	to	it	yet	.
"	不是	用过的	到	它	然而	.

还没习惯。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [keɪk] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [piːt] ['siːniər] ,

"	Then	they	all	had	coffee	and	cake	,	shook	hands	with	Pete	Senior	,
"	然后	他们	全部	有	咖啡	和	蛋糕	,	摇晃	双手	和	皮特	高级的	,

然后他们一起喝了咖啡，吃了蛋糕，并与老皮特握手。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd] [lə'bɔrətəriz] .

and	went	to	their	homes	and	laboratories	.
和	去	到	他们的	房屋	和	实验室	.

然后他们分别前往各自的家中和实验室。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] ['piːts] [ruːt] ['netwɜːrk] ,

By	this	time	,	of	course	,	at	the	farthest	reaches	of	Pete's	root	network	,
经过	这	时间	,	的	课程	,	在	这	最远	到达	的	皮特的	根	网络	,

当然，此时已远在皮特根网络的最远端，

['du:plɪkeɪt] [pi:ts] [wɜ:r; wər] ['pɑ:pɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [graʊnd] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] ([pi:t]
duplicate **Petes** **were** **popping** **up** **above** **ground** **,** **quietly** **and** **unostentatiously** **(** **Pete**
复制 皮特 是 爆米花 向上 多于 地面 , 悄悄 和 低调地 (皮特
[stʊd] ['berli] [faɪv] [ɪntʃɪz] [haɪ]) ,
stood **barely** **five** **inches** **high** **)** **,**
站立 仅仅 五 英寸 高的) ,

无数个皮特复制品悄无声息地从地面冒了出来（皮特只有五英寸高），

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [laɪk][ðer; ðər]['perənt] .
and **much** **like** **their** **parent** **.**
和 很多 喜欢 他们的 父母 .

和他们的父母很像。

[ðeɪ] , [tu:] , [bɪ'gæn] ['sendɪŋ] [aʊt] [spoʊk] - [laɪk] [ru:t] ['nɛˌtwɝ:ks] .
They **,** **too** **,** **began** **sending** **out** **spoke** **-** **like** **root** **networks** **.**
他们 , 也 , 开始 发送 出去 辐 - 喜欢 根 网络 .

它们也开始发出辐射状的根网络。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [strɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['ʌðər] , [sent] [ru:ts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][ə; eɪ]
Some **of** **them** **,** **stronger** **than** **others** **,** **sent** **roots** **for** **a** **radius** **of** **a**
一些 的 他们 , 更强 比 其他的 , 发送 根 为了 一个 半径 的 一个
['hʌndrəd] [maɪlz] ,
hundred **miles** **,**
百 英里 ,

有些植物比其他植物更强壮，它们的根系甚至延伸到方圆百里之外。

['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [li:gz] [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
others **for** **a** **few** **leagues** **and** **no** **more** **.**
其他的 为了 一个 很少 联赛 和 不 更多的 .

有些人只打过几个联赛就结束了。

[ɪ'ventʃuəli] , [pi:t] ['si:niər] [ri:tʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wer] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['sɛlz] [daɪd] [mɔ:r] ['ræpɪdli]
Eventually **,** **Pete** **Senior** **reached** **an** **age** **where** **his** **body** **cells** **died** **more** **rapidly**
最终 , 皮特 高级的 达到 一个 年龄 在哪里 他的 身体 细胞 死亡 更多的 快速
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'pleɪst] ,
than **they** **were** **replaced** **,**
比 他们 是 替换 ,

最终，老皮特到了老年，他的身体细胞死亡速度超过了新生速度。

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [ə'tʃi:vd] [oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]
that **is** **,** **he** **achieved** **old** **age** **,** **and** **he** **passed** **from** **his** **life** **,** **leaving** **a**
那 是 , 他 已达成 老的 年龄 , 和 他 通过了 从 他的 生活 , 离开 一个
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

也就是说，他寿终正寝，离开了人世，留下妻子。

[θri:] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌʌn'peɪd]['fɜ:rtəlaɪzər] [bɪl] .
three **children** **,** **and** **an** **unpaid** **fertilizer** **bill** **.**
三 孩子们 , 和 一个 未付 肥料 账单 .

三个孩子，还有一笔未付的化肥费。

[pi:t] [hɪm'self] , [baɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['pʌlsɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['fæstər] .
Pete **himself** **,** **by** **now** **was** **pulsing** **considerably** **faster** **.**
皮特 他自己 , 经过 现在 曾是 脉动 相当 快点 .

此时，皮特的心跳已经明显加快了很多。

[ɪn][fækt] , [ɪn'kredəbli] ['fæstər] , ['æftər][hɪz; ɪz][wʌns] - [ə; eɪ] - ['sentʃəri] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ['jɪrz]

In	fact	,	incredibly	faster	,	after	his	once	-	a	-	century	contraction	of	short	years
在	事实	,	难以置信	快点	,	后	他的	一次	-	一个	-	世纪	收缩	的	短的	年

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

事实上，在他经历了百年一遇的短暂休养之后，他的速度快得惊人。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [reɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ten][pər]['sekənd] ,

His	pulse	rate	was	now	in	the	neighborhood	of	ten	per	second	,
他的	脉冲	速度	曾是	现在	在	这	邻里	的	十	每	第二	,

他的脉搏现在大约是每秒十次，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ɪn'kri:s] .

which	is	a	pretty	good	increase	.
哪个	是	一个	漂亮的	好的	增加	.

这是一个相当可观的增长。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [ri:tʃt] ['hʌndrədz] [pər]['sekənd] .

It	soon	reached	hundreds	per	second	.
它	很快	达到	数百	每	第二	.

很快，它的传播速度就达到了每秒数百次。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔ:fsprɪŋ] [wə:nt, weənt][fɑ:r][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['i:ðər] .

And	his	offspring	weren't	far	behind	him	either	.
和	他的	后代	不是	远的	在后面	他	任何一个	.

他的后代也紧随其后。

[sɪns] [ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt][wʌz; wəz][naʊ] [æz; əz][ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ] [pi:t] - [taɪp] ['nɛˌtwɜ˞:ks] [æz; əz]

Since	the	whole	planet	was	now	as	interwoven	with	Pete	-	type	networks	as
自从	这	所有的	行星	曾是	现在	作为	交织	和	皮特	-	类型	网络	作为

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] ,

the	inside	of	a	baseball	with	string	,
这	里面	的	一个	棒球	和	细绳	,

由于整个星球现在都像棒球内部缠绕着绳子一样，布满了皮特式的网络，

[ðɪs] ['kɑ:nstənt][vaɪ'breɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] ['sloʊli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [ɪn][ə; eɪ][ju'naɪtɪd][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] —

this	constant	vibration	—	which	slowly	began	to	beat	in	a	united	concentration	—
这	持续的	振动	—	哪个	缓慢地	开始	到	打	在	一个	团结的	专注	—

[bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .

began	to	make	itself	felt	.
开始	到	制作	本身	毛毡	.

这种持续不断的振动——慢慢地开始集中起来，形成一种统一的节奏——开始让人感觉到。

['pi:p(ə)l] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][kəm'pleɪn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

People	started	to	complain	about	it	.
人们	开始	到	抱怨	关于	它	.

人们开始抱怨这件事。

[soʊ] ['saɪəntɪsts][wɪð; wɪθ] ['saizməgrɑ:fs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dausə] [wɪð; wɪθ] ['wɪloʊ] [twɪgz] ,

So	scientists	with	seismographs	,	and	even	dousers	with	willow	twigs	,
所以	科学家	和	地震仪	,	和	甚至	浇水器	和	柳	树枝	,

所以，科学家们利用地震仪，甚至还有人用柳枝浇水，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [si:k] [aʊt][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'nɜ:rvɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst][ˌsu:pər'sɑ:nɪk] , ['θrɪlɪŋ] [ʌv; əv]

began	to	seek	out	the	source	of	this	unnerving	,	almost	supersonic	,	thrilling	of
开始	到	寻找	出去	这	来源	的	这	令人不安	,	几乎	超音速	,	惊险	的

[ðə; ði]['plænɪt] [krʌst] .

the	planet	crust	.
这	行星	地壳	.

开始寻找这种令人不安、近乎超音速的、令人兴奋的地壳运动的根源。

[ɪ'ventʃuəli] ,
Eventually ,
最终 ,

最终，

[ðeɪ] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['taɪni] [griːn] [plænts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪrəli] [liːvz] [æt; ət][ðə; ði]['sentər] — [ðə; ði]
they located the tiny green plants with the spirally leaves at the center — the
他们 位于 这 微小的 绿色的 植物 和 这 螺旋式 树叶 在 这 中心 — 这
['laʊdəst] [pɔɪnt] — [ʌv; əv] [iːtʃ] ['netwɜːrk] .
loudest point — of each network .
最响亮 观点 — 的 每个 网络 .

他们在每个网络的中心——声音最大的点——找到了那些叶子呈螺旋状的小型绿色植物。

['sʌmwʌn] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][plænt] ,
Someone recognized the plant ,
某人 认可 这 植物 ,

有人认出了这种植物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] ['sʌmˌwənz] [səs'piʃənz] [baɪ][ə; eɪ] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrɛˌriːz]
and they confirmed this someone's suspicions by a check of the Public Library's
和 他们 确认的 这 某人的 怀疑 经过 一个 查看 的 这 民众 图书馆的
[bæk] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] ['bɑːtənɪsts] ['kwɔːrtərli] .
back issues of Botanist's Quarterly .
后退 问题 的 植物学家的 季刊 .

他们通过查阅公共图书馆过刊《植物学家季刊》证实了某人的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - , [ɔːl] [raɪt] .
It was the moonplant , all right .
它 曾是 这 - , 全部 正确的 .

没错，那就是月见草。

[ðə; ði]['piːtər]['dʌbljuː] . ['mɛrəl] - .
The Peter W . Merrill Moonplant .
这 彼得 W . 梅里尔 - .

彼得·W·梅里尔月光植物。

[jes] [sɜːr] .
Yes sir .
是的 先生 .

是的，先生。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
That's what it was .
那就是 什么 它 曾是 .

就是这样。

[ðə; ði]['pʌblɪk] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər]
The public , though , was not satisfied with the finding of a name for
这 民众 , 尽管 , 曾是 不是 使满意 和 这 寻找 的 一个 姓名 为了
[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ,
the disturbance ,
这 干扰 ,

然而，公众对骚乱的命名结果并不满意。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ['sʌmhaʊ] .
and insisted that it be brought to a halt somehow .
和 坚持 那 它 是 带来 到 一个 停止 不知何故 .

并坚持要想办法制止这种行为。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['bɑːtənɪst] , [baɪ'ɔlədʒɪsts][ænd; ənd][ˌbaɪoʊ'kemɪst] [reɪzd]
Naturally , the International Society of Botanists , Biologists and Biochemists raised
自然 , 这 国际的 社会 的 植物学家 , 生物学家 和 生物化学家 提高
[wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
one hell of a fuss about this ,
一 地狱 的 一个 大惊小怪 关于 这 ,

国际植物学家、生物学家和生物化学家协会自然对此事大发雷霆。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk]['plænɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'merəli] [aʊt'voʊtəd] ,
but on a democratic planet they were summarily outvoted ,
但 在 一个 民主 行星 他们 是 简而言之 投票落败 ,

但在一个民主国家，他们很快就被投票否决了。

[ænd; ənd][ɔːl]['spaɪrəli]['lɪt(ə)l] [griːn] ['piːtər]['dʌbljuː] . ['mɛrəl] - [wɜːr; wər] — [wel] , [nɑːt]
and all spirally little green Peter W . Merrill Moonplants were — well , not
和 全部 螺旋式 小的 绿色的 彼得 W . 梅里尔 - 是 — 出色地 , 不是
[ʌp'ruːtid] ;
uprooted ;
连根拔起 ;

所有螺旋状的小绿彼得·W·梅里尔月光草——嗯，都没有被连根拔起；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [krɑːpt] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ]
that would be impossible — But they were all cropped flush with the earth
那 会 是 不可能的 — 但 他们 是 全部 裁剪 冲洗 和 这 地球
[wer'evər] [faʊnd] ,
wherever found ,
无论 成立 ,

那是不可能的——但无论在哪里发现它们，它们都被齐根割掉了。

[ænd; ənd][sɔːlt] , ['æsɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['næsti] [θɪŋz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stʌmps] .
and salt , acid , and all manner of nasty things poured into the stumps .
和 盐 , 酸 , 和 全部 方式 的 可恶的 事物 倾倒 进入 这 树桩 .

人们还向树桩里倾倒了盐、酸以及各种各样肮脏的东西。

[haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] .
However , nothing happened at all to the vibrations .
然而 , 没有什么 发生 在 全部 到 这 振动 .

然而，振动却丝毫没有变化。

['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['fɪdʒɪti] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn]
People began to get fidgety , and started petitioning their representatives in
人们 开始 到 得到 坐立不安 , 和 开始 请愿 他们的 代表 在
['gʌvərnmənt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
government to Do Something .
政府 到 做 某物 .

人们开始变得焦躁不安，纷纷向政府代表请愿，要求他们采取行动。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [ðen] [meɪd] , [ɔːl]['oʊvər] [ɜːrθ] ,
A lot of speeches were then made , all over Earth ,
一个 很多 的 演讲 是 然后 制成 , 全部 超过 地球 ,

随后，世界各地发表了许多演讲。

[ə'baʊt][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ruːts] ,
about the noise and general disturbance of the moonplant roots ,
关于 这 噪音 和 一般的 干扰 的 这 - 根 ,

关于月见草根系的噪音和一般干扰，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['rækɪt] .
but none of them offered a solution to the increasing racket .
但 没有任何 的 他们 提供 一个 解决方案 到 这 增加 球拍 .

但他们都没有提出解决日益严重的噪音问题的方案。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['stɑːrtɪd] ['hæŋɪŋ] ['krʊkɪd] .

It	was	about	this	time	that	plumblines	started	hanging	crooked	.
它	曾是	关于	这	时间	那	铅垂线	开始	绞刑	歪	.

大约就在这个时候，铅垂线开始歪斜了。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [dɪˈtektɪd] [æt; ət][fɜːrst] .

Oh	,	it	wasn't	detected	at	first	.
哦	,	它	不是	检测到	在	第一的	.

哦，一开始没被发现。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [æt; ət][fɜːrst] ?

How	could	it	be	,	at	first	?
如何	可以	它	是	,	在	第一的	?

起初怎么可能呢?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dʒʌdʒ] [θɪŋz] [baɪ] , [nɑːt][vaɪs] - ['vɜːrsə] .

Because	you	judge	things	by	plumblines	,	not	vice	-	versa	.
因为	你	法官	事物	经过	铅垂线	,	不是	副	-	反之亦然	.

因为你是用铅垂线来判断事物，而不是反过来。

[haʊˈevər] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][əˈbaʊt] [faɪv] [dɪˈgriːz] [ɔːf][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] ,

However	,	in	a	month	,	when	everything	was	about	five	degrees	off	the	vertical	,
然而	,	在	一个	月	,	什么时候	一切	曾是	关于	五	学位	离开	这	垂直的	,

然而，在一个月的时间里，当所有东西都偏离垂直方向约五度时，

['noʊtɪs][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

notice	began	to	be	taken	.
注意	开始	到	是	已采取	.

人们开始注意到这一点。

[wen] ['ɔːrɪndʒɪz][bɪˈgæn] ['roʊlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]

When	oranges	began	rolling	off	the	ground	in	the	California	and	Florida
什么时候	橙子	开始	滚动	离开	这	地面	在	这	加利福尼亚州	和	佛罗里达

[groʊvz] ,

groves	,
小树林	,

当加利福尼亚州和佛罗里达州的橘子园里，橘子开始从地上滚落时，

[ænd; ənd] [ˈhʌdl] [ɪn][ə; eɪ] [maʊnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][əˈpɑːn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,

and	huddling	in	a	mound	here	and	there	upon	the	countryside	,
和	抱团取暖	在	一个	冢	这里	和	那里	之上	这	农村	,

它们零星地聚集在乡间各处的土堆里，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wɜːri] [inˈdʒektid][ɪtˈself]['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] ['kɑːnʃəsnəs] .

the	Spirit	of	Worry	injected	itself	into	the	public	consciousness	.
这	精神	的	担心	注射	本身	进入	这	民众	意识	.

忧虑之灵侵入了公众意识。

[naɪˈægrə] [fɔːlz] - [spekˈtækjələr] [skjuː] - [waɪz] ['splæʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][kəˈneɪdiən][saɪd] ['dɪdnt] [set] ['meni]

Niagara	Falls	'	spectacular	skew	-	wise	splashing	toward	the	Canadian	side	didn't	set	many
尼亚加拉	瀑布	-	壮观的	倾斜	-	明智的	溅起水花	朝向	这	加拿大	边	没有	放	许多

['hɑːrts] [æt; ət] [iːz] , ['iːðər] .

hearts	at	ease	,	either	.
心	在	舒适	,	任何一个	.

尼亚加拉大瀑布壮观的斜向加拿大一侧的水花飞溅，也让许多人感到不安。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] [rɪˈembər] [ðə; ði] - ,

And	then	someone	remembered	the	moonplants	,
和	然后	某人	记得	这	-	,

然后有人想起了月见草，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [i:tʃ] [nu:] [ə'pærənt] ['grævəti] - [tʌg] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stʌmp]

and	saw	that	each	new	apparent	gravity	-	tug	was	coming	from	the	stump
和	锯	那	每个	新的	明显	重力	-	拖船	曾是	未来	从	这	树桩

[ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænts] ,

of	one	of	the	plants	,
的	一	的	这	植物	,

他发现，每一次新的重力拉扯都来自其中一株植物的残肢。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['saɪəntɪst] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðə; ði] ['ænsər] ,

and	a	leading	scientist	figured	out	the	answer	,
和	一个	领导	科学家	想	出去	这	回答	,

一位顶尖科学家找到了答案。

['æftər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [snɪpt] - [ɔ:f] ['segmənt] [ʌv; əv] - [ru:t] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ðə; ði] [hel] [aʊt]

after	getting	a	snipped	-	off	segment	of	moonplant	root	and	testing	the	hell	out
后	获得	一个	剪掉	-	离开	部分	的	-	根	和	测试	这	地狱	出去

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

在剪下一小段月见草根并进行了各种测试之后。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

"	It	seems	,	"	he	announced	to	the	world	,
"	它	似乎	,	"	他	宣布	到	这	世界	,

“看来，”他向全世界宣布，

[ɔ:r] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑ:n] [ˌti: 'vi:] ;

or	that	portion	of	the	world	that	was	watching	his	appearance	on	TV	;
或者	那	部分	的	这	世界	那	曾是	观看	他的	外貌	在	电视	;

或者说，是世界上那些通过电视观看他露面的人们；

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌen bi: 'si:] ['speʃlz] [ɑ:n]

there	being	considerable	competition	with	a	new	series	of	NBC	Specials	on
那里	存在	大量	竞赛	和	一个	新的	系列	的	NBC	特价	在

[ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] ,

another	channel	,
其他	渠道	,

由于另一频道正在播出NBC特别节目系列，竞争相当激烈，

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðɪs] ['pi:tər] ['dʌblju:] . ['mɛrəl] - [ɪz] — [ɜ:r; ər] — [mæg'netɪk] , [tu:; tə] [ə; eɪ]

"	It	seems	that	this	Peter	W	.	Merrill	Moonplant	is	—	er	—	magnetic	,	to	a
"	它	似乎	那	这	彼得	W	.	梅里尔	-	是	—	呃	—	磁的	,	到	一个

['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] .

certain	degree	.
肯定	程度	.

“看来这株彼得·W·梅里尔月光植物在某种程度上具有磁性。”

[ðoʊ] [nɑ:t] ['mægnətɪzəm] [æz; əz] [wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Though	not	magnetism	as	we	know	it	.
尽管	不是	磁性	作为	我们	知道	它	.

虽然不是我们所知的磁力。

[its] [mɔ:r] [æz; əz] [ðoʊ] [i:tʃ] [plænt] , [θru:] [ðə; ði] [pə'zɪʃənɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ru:ts] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

It's	more	as	though	each	plant	,	through	the	positioning	of	its	roots	,	and	the
它是	更多的	作为	尽管	每个	植物	,	通过	这	定位	的	它是	根	,	和	这

['kɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] [seɪm] ,

coiling	of	same	,
卷绕	的	相同的	,

更像是每株植物通过其根系的定位和盘绕方式，

[plʌs] [ə; eɪ] ['hevi] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪərn] [ɪn] [ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] ['meɪˌkʌp] , [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

plus	a	heavy	concentration	of	iron	in	its	physical	makeup	,	has	managed	to
加	一个	重的	专注	的	铁	在	它是	身体的	化妆品	,	有	管理	到

[meɪk] [ɪt'self] — [ɔːr] ,

make	itself	—	or	,
制作	本身	—	或者	,

再加上其物理构成中大量的铁，它成功地使自己——或者说，

['ræðər] , [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [sɪns] [ɔːl] [sʌtʃ] [plænts] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] ,

rather	,	the	stump	of	itself	,	since	all	such	plants	were	cut	down	,
相当	,	这	树桩	的	本身	,	自从	全部	这样的	植物	是	切	向下	,

更确切地说，是它自身的树桩，因为所有这些植物都被砍伐了。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [bæk] — [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['grævəti] [fiːld] .

a	short	while	back	—	to	make	itself	the	center	of	an	artificial	gravity	field	.
一个	短的	尽管	后退	—	到	制作	本身	这	中心	的	一个	人造的	重力	场地	.

不久前——为了使自身成为人造引力场的中心。

[ðɪs] [fiːld] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] — ['ræðər] , [ðiːz] ['meni] [fiːldz] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [streŋθ] [baɪ]

This	field	seems	to	grow	—	Rather	,	these	many	fields	seem	to	grow	in	strength	by
这	场地	似乎	到	生长	—	相当	,	这些	许多	字段	似乎	到	生长	在	力量	经过

[ðə; ði] ['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

这个领域似乎在不断发展壮大——更确切地说，这些领域似乎每时每刻都在增强实力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['tɑːp(ə)l] [θɪŋz] ,

and	they	have	a	tendency	to	topple	things	,
和	他们	有	一个	趋势	到	倾倒	事物	,

而且他们还有把东西弄倒的倾向。

[ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] - [tʌg] - ['biːɪŋ] [moʊst] [dɪ'zæstrəs] [nɪr] [ðə; ði] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] .

the	gravitational	'	tug	'	being	most	disastrous	near	the	centers	of	the	fields	.
这	引力	-	拖船	-	存在	最多	灾难性的	靠近	这	中心	的	这	字段	.

引力"牵引"在磁场中心附近最具破坏性。

[ðə; ði] [rɪmz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['grævəti] [ɪz] ['ʃɑːrpər] [ðer; ðər] ,

The	rims	,	though	the	angle	of	gravity	is	sharper	there	,
这	轮辋	,	尽管	这	角度	的	重力	是	更锐利	那里	,

虽然轮辋处的重力角度更陡峭，

[ɑːr; ər] ['seɪfər] [fɔːr; fər] [stə'bɪləti] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bæləns] [baɪ] [mɔːr] - [tʌgz] - [frʌm; frəm]

are	safer	for	stability	only	because	they	are	balanced	by	more	'	tugs	'	from
是	更安全	为了	稳定	仅有的	因为	他们	是	均衡	经过	更多的	-	拖船	-	从

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːldz] . . . .

adjoining	fields	.	.	.	.
相邻的	字段	.	.	.	.

之所以更安全、更稳定，仅仅是因为邻近田地的更多"拉力"可以平衡它们……

" [wel] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ,

"	Well	,	he	went	on	this	way	for	an	hour	or	so	,
"	出色地	,	他	去	在	这	方式	为了	一个	小时	或者	所以	,

"嗯，他就这样走了大约一个小时。"

[ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] — [ðoʊz] [huː] [steɪd] [tjʊnd] [ɪn] — [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['prɑːbləm]

and	soon	his	listeners	—	those	who	stayed	tuned	in	—	knew	what	the	problem
和	很快	他的	听众	—	那些	WHO	入住	调谐	在	—	知道	什么	这	问题

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

很快，那些一直收听节目的听众就知道问题出在哪里了：

" [daʊn] " ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] " [daʊn] " [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

"	Down	"	wasn't	going	to	be	"	down	"	much	longer	.
"	向下	"	不是	去	到	是	"	向下	"	很多	更长	.

“低迷”状态不会持续太久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [wɪtʃ] - [stʌmp] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

It	was	going	to	depend	on	which	moonplant	stump	you	happened	to	be
它	曾是	去	到	依赖	在	哪个	-	树桩	你	发生	到	是

[nɪr] .

near	.
靠近	.

这取决于你当时恰好在哪棵月见草树桩附近。

[ðə; ði]['prɑːspekt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː] [mʌtʃ] [fʌn] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['stɑːrtɪd] ['selɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊmz]

The	prospect	didn't	seem	too	much	fun	,	and	people	started	selling	their	homes
这	前景	没有	似乎	也	很多	乐趣	,	和	人们	开始	销售	他们的	房屋

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

and	such	,
和	这样的	,

前景似乎不太乐观，人们开始卖掉房子之类的东西。

[ænd; ənd] ['bʊkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [wer] [laɪf][wʌz; wəz] [kən'troʊld] , [bʌt; bət] ['kerfriː] ,

and	booking	passage	to	the	moon	,	where	life	was	controlled	,	but	carefree	,
和	预订	通道	到	这	月亮	,	在哪里	生活	曾是	受控	,	但	畅快	,

并预订前往月球的船票，在那里生活虽然受到控制，但却无忧无虑。

[ænd; ənd] [friː] [ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['ɔːrɪndʒɪz] .

and	free	of	annoying	vibrations	and	rolling	oranges	.
和	自由的	的	恼人的	振动	和	滚动	橙子	.

而且没有恼人的震动和滚动的橘子。

['luːnər] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [buːm] [fɔːr; fər] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['telikæst] [baɪ][ðə; ði]

Lunar	Real	Estate	enjoyed	a	fabulous	boom	for	weeks	after	the	telecast	by	the
月球	真实的	财产	享受	一个	太棒了	繁荣	为了	周	后	这	电视直播	经过	这

['saɪəntɪst] ,

scientist	,
科学家	,

在科学家发表电视讲话后的几周内，月球房地产市场经历了惊人的繁荣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] " [ɔːl] [fɪld] [ʌp] ,

but	it	was	soon	"	all	filled	up	,
但	它	曾是	很快	"	全部	已填	向上	,

但很快就“全部满了”，

" [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɪmɪ'greɪʃn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr]

"	and	further	immigrations	would	have	to	await	the	construction	of	more
"	和	更远	移民	会	有	到	等待	这	建造	的	更多的

[doʊmz] [tuː; tə] [haʊs] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] .

Domes	to	house	the	newcomers	.
穹顶	到	房子	这	新来者	.

“而且，更多的移民将不得不等待建造更多的穹顶来安置新移民。”

[ðə; ði] ['lægədz] , [ˌʌndər'stændəbli] , [reɪzd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kæləs] ['ætɪtuːd] ,

The	laggards	,	understandably	,	raised	a	fuss	about	this	callous	attitude	,
这	落后者	,	可以理解	,	提高	一个	大惊小怪	关于	这	冷酷	态度	,

落后者们对这种冷漠的态度表示强烈不满，这是可以理解的。

[ænd; ənd] [went] ['muːnwəd] ['eniweɪ] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɝːθs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

and	went	moonward	anyway	until	about	two	-	thirds	of	the	Earth's	population
和	去	向月	反正	直到	关于	二	-	三分之一	的	这	地球的	人口

[wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [muːn] ,

was	on	the	moon	,
曾是	在	这	月亮	,

于是，人类继续向月球进发，直到地球上大约三分之二的人口都生活在月球上。

[ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ['hoʊpləsli] ['kraʊdɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæf] - [rent]

the	place	becoming	so	hopelessly	crowded	that	people	had	to	half	-	rent
这	地方	成为	所以	绝望地	挤	那	人们	有	到	一半	-	租

[ruːmz; rʊmz] [ðer; ðər] ,

rooms	there	,
房间	那里	,

这个地方变得极其拥挤，以至于人们不得不以半价租房的方式居住。

['sliːpɪŋ] [ɪn] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [ʃɪfts] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [hæf] - ['rɛntɝz] , [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪkɪŋ]

sleeping	in	alternating	shifts	with	other	half	-	renters	,	and	spending	their	waking
睡眠	在	交替	轮班	和	其他	一半	-	租房者	,	和	开支	他们的	醒来

['aʊərz] ['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] .

hours	wandering	the	streets	.
小时	漫游	这	街道	.

他们与其他半租客轮流睡觉，醒着的时候则在街上游荡。

" [θɪŋz] , " [said] [wʌn] ['rɪəltɔ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , " [kɑːnt] [get] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

"	Things	,	"	sighed	one	realtor	to	another	,	"	can't	get	much	worse	.
"	事物	,	"	叹了口气	一	房地产经纪人	到	其他	,	"	不能	得到	很多	更糟	.

“事情，”一位房地产经纪人叹了口气对另一位说，“不可能更糟了。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['miːtiər] ['lændɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

"	And	that's	when	the	first	meteor	landed	on	Earth	.
"	和	那就是	什么时候	这	第一的	流星	登陆	在	地球	.

“就在那时，第一颗流星坠落在了地球上。”

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] , [fɜːrst] [ə'baʊt] [vaɪ'breɪʃnz] , [ðen] [ə'baʊt] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fiːldz] ,

In	the	general	excitement	,	first	about	vibrations	,	then	about	gravitational	fields	,
在	这	一般的	激动	,	第一的	关于	振动	,	然后	关于	引力	字段	,

在人们普遍兴奋的情绪中，先是对振动，然后是对引力场，

[ðen] [ə'baʊt] ['pækɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] ,

then	about	packing	up	and	going	to	the	moon	,
然后	关于	包装	向上	和	去	到	这	月亮	,

然后是关于收拾行囊去月球的事，

[moʊst] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [pʊʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɑːnt] - [æd] ['peɪdʒɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [baɪ] ['emɪnənt]

most	newspapers	had	pushed	to	the	want	-	ad	pages	little	articles	by	eminent
最多	报纸	有	推动	到	这	想	-	广告	页面	小的	文章	经过	杰出

[ə'strɔnəməz] ,

astronomers	,
天文学家	,

大多数报纸都把著名天文学家的短文放到了招聘广告版面。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [ɑːd] [bɪ'heɪvjərz] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [lɑːrdʒ] ['plænəˌtɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['æstərɔɪd]

in	which	were	noted	the	odd	behaviors	of	certain	large	planetoids	in	the	asteroid
在	哪个	是	著名的	这	奇怪的	行为	的	肯定	大的	小行星	在	这	小行星

[belt] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [mɑːrz] .

belt	between	Earth	and	Mars	.
腰带	之间	地球	和	火星	.

其中注意到地球和火星之间小行星带中某些大型行星体的奇怪行为。

[ðiːz] ['kɑːzmɪk] [hʌŋks] [ʌv; əv] [rɑːk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] " ['piːlɪŋ] [ɔːf] " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔːr'meɪʃ(ə)n]
These **cosmic** **hunks** **of** **rock** **seemed** **to** **be** **"** **peeling** **off** **"** **the** **general** **formation**
这些 宇宙 帅哥 的 岩石 似乎 到 是 " 剥落 离开 " 这 一般的 形成
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪps] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,
of **the** **ellipse** **followed** **by** **their** **fellows** **,**
的 这 椭圆 随后 经过 他们的 伙伴们 ,

这些宇宙岩石块似乎正在"剥离"它们同伴所遵循的椭圆形总体形状。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['sʌnwərd] [[wʌn]] ['sɪŋgli] [ɔːr][ɪn] [smɔːl] [hə'mɑdʒənəs] ['gruːpɪŋz] .
and **moving** **sunward** **[** **1** **]** **singly** **or** **in** **small** **homogenous** **groupings** **.**
和 移动 向阳面 [1] 单独 或者 在 小的 均质 分组 .

向太阳方向移动[1]，单独或以小的同质群体形式移动。

[wel] , [ðə; ði][fɜːrst][wʌn]['lændɪd][ænd; ənd][left][ə; eɪ][dent][ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [ðə; ði]['kɑːŋgoʊ] [juːst] [tuː; tə]
Well **,** **the** **first** **one** **landed** **and** **left** **a** **dent** **on** **Earth** **where** **the** **Congo** **used** **to**
出色地 , 这 第一的 一 登陆 和 左边 一个 凹痕 在 地球 在哪里 这 刚果 用过的 到
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

第一颗原子弹着陆后，在地球上刚果河曾经所在的位置留下了一个凹痕。

[ðə; ði] [ʃɑːk] ['biːɪŋ] [felt][æz; əz][fɑːr] [nɔːrθ] [æz; əz]['ʊslʊ] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] [vaɪ'breɪʃənl] ,
the **shock** **being** **felt** **as** **far** **north** **as** **Oslo** **,** **to** **add** **to** **their** **vibrational** **,**
这 震惊 存在 毛毡 作为 远的 北 作为 奥斯陆 , 到 添加 到 他们的 振动 ,

远至北部的奥斯陆都能感受到震动，这加剧了他们的振动。

[ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ænd; ənd] - ['dɪfəkəltɪz] .
gravitational **and** **evacuational** **difficulties** **.**
引力 和 - 困难 .

重力和疏散困难。

['saɪəntɪsts] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] — ['biːɪŋ] [æz; əz] [sɪŋgl'maɪndɪd] [æz; əz] ['saɪəntɪsts] ['eniwer] — [bɪ'keɪm]
Scientists **on** **the** **moon** **—** **being** **as** **singleminded** **as** **scientists** **anywhere** **—** **became**
科学家 在 这 月亮 — 存在 作为 一心一意 作为 科学家 任何地方 — 成为
[ɪk'stætɪk] .
ecstatic **.**
欣喜若狂 .

月球上的科学家们——和世界各地的科学家们一样，都一心扑在研究上——欣喜若狂。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][wʌz; wəz] ['sɑːlvd] :
At **last** **the** **mystery** **of** **the** **ages** **was** **solved** **:**
在 最后的 这 神秘 的 这 年龄 曾是 已解决 :

长久以来的谜团终于解开了:

[huː] [pʊt][ðə; ði] [pɑːk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ?
Who **put** **the** **pocks** **in** **the** **face** **of** **the** **moon** **?**
WHO 放 这 痘 在 这 脸 的 这 月亮 ?

谁在月亮脸上画了麻点?

[ə; eɪ]['piːtər]['dʌbljuː] . ['mɛrəl] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
A **Peter** **W** **.** **Merrill** **Moonplant** **,** **of** **course** **!**
一个 彼得 W . 梅里尔 - , 的 课程 !

当然是彼得·W·梅里尔的月光花!

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] ['ræptʃər] [æz; əz] ['miːtiər] ['æftər] ['miːtiər] — [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntləs]
They **looked** **down** **in** **rapture** **as** **meteor** **after** **meteor** **—** **drawn** **across** **the** **countless**
他们 看起来 向下 在 狂喜 作为 流星 后 流星 — 绘制 穿过 这 无数
[maɪlz] [ʌv; əv] [speɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌlseɪtɪŋ] ['grævəti] [fiːldz] ,
miles **of** **space** **by** **the** **pulsating** **gravity** **fields** **,**
英里 的 空间 经过 这 脉动 重力 字段 ,

他们欣喜若狂地俯瞰着下方，只见一颗又一颗流星在脉动的引力场的牵引下，穿越无数英里的太空。

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['liːvɪŋ] [pɑːk] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] - [aɪ] .

plunged	into	the	Earth	,	leaving	pocks	visible	to	the	naked	moondweller's	eye	.
暴跌	进入	这	地球	,	离开	痘	可见的	到	这	裸	-	眼睛	.

坠入地球深处，留下一个个坑洞，赤身裸体的月球居民都能看到。

[ænd; ənd] [dɑːrnd] [ɪf] [iːtʃ] ['miːtiər] ['dɪdnt] [straɪk] [ded] ['sentər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [plænt]['netwɜːrk] .

And	darned	if	each	meteor	didn't	strike	dead	center	of	each	plant	network	.
和	该死的	如果	每个	流星	没有	罢工	死的	中心	的	每个	植物	网络	.

更糟糕的是，每颗流星都精准地击中了各个植物群落的中心。

['æftər][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɜːrθ] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][wʌns] [lʊkt]

After	about	a	month	,	Earth	looked	almost	exactly	like	the	moon	had	once	looked
后	关于	一个	月	,	地球	看起来	几乎	确切地	喜欢	这	月亮	有	一次	看起来

,

,

,

大约一个月后，地球看起来几乎和月球曾经的样子一模一样了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn][loʊ'kæl] : [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n]

with	the	exception	of	one	locale	:	Australia	,	and	much	of	the	Pacific	Ocean
和	这	例外	的	一	本地化	:	澳大利亚	,	和	很多	的	这	太平洋	海洋

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

surrounding	it	.
周围	它	.

只有一个地方例外：澳大利亚及其周围的大部分太平洋地区。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ][taɪ'tænɪk] ['miːtiər] [ðæt] [hɪts] [ðer; ðər] !

"	It	will	indeed	be	a	titanic	meteor	that	hits	there	!
"	它	将要	的确	是	一个	泰坦尼克号	流星	那	点击量	那里	!

“那将会是一颗巨大的陨石撞击那里！”

" [ðə; ði] [muːn] ['saɪəntɪsts] [en'θuːzd] .

"	the	moon	scientists	enthused	.
"	这	月亮	科学家	热情洋溢	.

“月球科学家们兴奋地说。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['kerf(ə)l] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekərdz] [ʃoʊd] [ðæt]['oʊnli][wʌn][plænt][hæd; həd] [bɪn]

For	their	careful	check	of	the	records	showed	that	only	one	plant	had	been
为了	他们的	小心	查看	的	这	记录	显示	那	仅有的	一	植物	有	到过

[faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] ,

found	on	the	whole	continent	of	Australia	,
成立	在	这	所有的	大陆	的	澳大利亚	,

因为他们仔细查阅记录后发现，整个澳大利亚大陆只发现过一株这种植物。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['iːstərn] [koʊst] ; [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ɪts] ['netwɜːrk] ['prɑːbəbli] [ɪk'stendɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

toward	the	eastern	coast	;	which	meant	that	its	network	probably	extended	beneath	the
朝向	这	东	海岸	;	哪个	意思是	那	它是	网络	大概	扩展	下面	这

[pə'sɪfɪk][ɪt'self] ,

Pacific	itself	,
太平洋	本身	,

朝向东海岸；这意味着它的网络可能延伸到了太平洋下方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [fiːld] [riːtʃɪŋ] [ɪts] ['hʌŋgri] [mæg'netɪk]['fɪŋgərz]['ɪntuː] [speɪs] .

with	a	gigantic	field	reaching	its	hungry	magnetic	fingers	into	space	.
和	一个	巨大	场地	到达	它是	饥饿的	磁的	手指	进入	空间	.

一个巨大的磁场将其贪婪的磁力之指伸向太空。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] ['noʊtɪst] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] ['æstərɔɪdz][hæd; həd] [piːld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

And	then	someone	noticed	that	no	more	asteroids	had	peeled	from	the
和	然后	某人	注意到	那	不	更多的	小行星	有	去皮	从	这

[fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

formation	.
形成	.

然后有人注意到，没有更多的小行星从该地层中脱落。

[ðə; ðɪ] [vɔɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['æstərɔɪd] [belt] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['bærən] [ʌv; əv] ['hɜːrtl] [rɑːk] .

The	void	between	the	asteroid	belt	and	Earth	was	barren	of	hurtling	rock	.
这	空白	之间	这	小行星	腰带	和	地球	曾是	荒芜	的	疾驰	岩石	.

小行星带和地球之间的空隙里没有高速飞掠的岩石。

" ['wʌndərf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

“精彩的！

" [ðə; ðɪ] ['saɪəntɪsts] [en'θuːzd] .

"	the	scientists	enthused	.
"	这	科学家	热情洋溢	.

科学家们兴奋地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [iːtʃ] [fiːld] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn] [ɜːrθ] ['siːst] [ɪts] [tʌg] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][ɪts]

"	It	means	that	each	field	down	there	on	Earth	ceased	its	tug	the	moment	its
"	它	方法	那	每个	场地	向下	那里	在	地球	停止	它是	拖船	这	片刻	它是

['miːtiər] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

meteor	struck	it	.
流星	击	它	.

“这意味着地球上的每个田地在陨石撞击的那一刻就停止了引力作用。”

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [wʌns][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['miːtiər] [lændz] , [ðə; ðɪ]['piːtər]['dʌbljuː] . ['mɛrəl] - [wɪl]

That	means	that	once	the	final	meteor	lands	,	the	Peter	W	.	Merrill	Moonplant	will
那	方法	那	一次	这	最终的	流星	土地	,	这	彼得	W	.	梅里尔	-	将要

[biː; bi] [ded] ,

be	dead	,
是	死的	,

这意味着，当最后一颗陨石着陆后，彼得·W·梅里尔月球植物就会死亡。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɔːf] [ðɪs] [pleɪs] .

and	we	can	get	some	of	the	crowd	off	this	place	.
和	我们	能	得到	一些	的	这	人群	离开	这	地方	.

我们可以把这里的一部分人群赶走。

['ɜ˞ːθs] [ə; eɪ][bɪt] ['rægɪd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ɪts] [hoʊm] . "

Earth's	a	bit	ragged	-	looking	,	but	after	all	,	it's	Home	.	"
地球的	一个	少量	破烂不堪	-	寻找	,	但	后	全部	,	它是	家	.	"

地球看起来有点破败，但毕竟，这是我们的家园。

" ['fʌni] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['saɪəntɪsts] , " [ðæt] [ðə; ðɪ] - [went] [soʊ][fɑːr]

"	Funny	,	"	said	one	of	the	younger	scientists	,	"	that	the	moonplant	went	so	far
"	有趣的	,	"	说	一	的	这	年轻	科学家	,	"	那	这	-	去	所以	远的

[ə'fiːld] [fɔːr; fər] ['miːtiːəz] ,

afield	for	meteors	,
田野	为了	流星	,

“真奇怪，”一位年轻的科学家说，“月球植物竟然会去那么远的地方寻找流星。”

[ænd; ənd] [jet] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['delɪkət] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	yet	did	not	disturb	the	delicate	gravitational	balance	between	Earth	and	the
和	然而	做过	不是	打扰	这	精美的	引力	平衡	之间	地球	和	这

[muːn] , [ɪts] [oʊn] ['sætəlaɪt] . "

moon	,	its	own	Satellite	.	"
月亮	,	它是	自己的	卫星	.	"

然而，它却没有破坏地球与其卫星月球之间微妙的引力平衡。

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] , " [sed] [æn; ən] ['oʊldər] ['saɪəntɪst] ,

"	Let	us	hope	,	"	said	an	older	scientist	,
"	让	我们	希望	,	"	说	一个	老	科学家	,

“但愿如此，”一位年长的科学家说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] [ɔː'streɪliən] ['netwɜːrk] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ɪt'self] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

"	that	this	enormous	Australian	network	has	not	been	saving	itself	for	us	.
"	那	这	巨大的	澳大利亚	网络	有	不是	到过	保存	本身	为了	我们	.

“这个庞大的澳大利亚网络并没有为我们保留它。”

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['plezntri] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ,

"	He	laughed	at	this	little	pleasantry	,	but	no	one	joined	him	,
"	他	笑了	在	这	小的	玩笑	,	但	不	一	加入	他	,

他被这句玩笑话逗笑了，但没有人附和他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [piəd] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt]

because	someone	had	just	peered	through	a	telescope	and	noticed	that
因为	某人	有	只是	窥视	通过	一个	望远镜	和	注意到	那

[ɔː'streɪliə] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] ['lɑːrdʒər] .

Australia	seemed	to	be	getting	larger	.
澳大利亚	似乎	到	是	获得	更大的	.

因为有人刚刚透过望远镜观察，发现澳大利亚似乎变大了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪəntɪst] , ['faɪnəli] .

"	You	know	what	?	"	said	the	young	scientist	,	finally	.
"	你	知道	什么	?	"	说	这	年轻的	科学家	,	最后	.

“你知道吗？”这位年轻的科学家终于开口说道。

" [wɪə(r)] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['pɑːkmɑːrk] [ʌv; əv] [ɔːl] ! "

"	We're	falling	to	the	Earth	,	to	form	the	largest	pockmark	of	all	!	"
"	是	坠落	到	这	地球	,	到	形式	这	最大	麻点	的	全部	!	"

“我们正在坠落地球，形成地球上最大的坑洞！”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] ! " [kraɪd] [ə'nʌðər] ['saɪəntɪst] .

"	What	a	spectacle	!	"	cried	another	scientist	.
"	什么	一个	奇观	!	"	哭	其他	科学家	.

“真是壮观！”另一位科学家惊呼道。

" ['pɪti] [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Pity	we	won't	be	alive	to	witness	it	.
"	遗憾	我们	惯于	是	活	到	证人	它	.

可惜我们无法活着亲眼见证这一刻。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] ['piːtər] ['dʌbljuː] . ['mɛrəl] - [seɪvd] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [læst] ? "

I	wonder	why	the	Peter	W	.	Merrill	Moonplant	saved	us	for	last	?	"
我	想知道	为什么	这	彼得	W	.	梅里尔	-	已保存	我们	为了	最后的	?	"

我很好奇为什么彼得·W·梅里尔月光植物要留到最后介绍？

" ['pɑːsəbli] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪəntɪst] ,

"	Possibly	,	"	said	the	young	scientist	,
"	可能	,	"	说	这	年轻的	科学家	,

“有可能，”这位年轻的科学家说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wedɪŋ] — [ðə; ði] [gru:m] [æsks][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [tu:; tə]

"	because	—	as	with	a	wedding	—	the	groom	asks	all	his	relatives	to
"	因为	—	作为	和	一个	婚礼	—	这	新郎	问	全部	他的	亲属	到

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ['mærid] ,

come	and	see	him	married	,
来	和	看	他	已婚	,

“因为——就像婚礼一样——新郎会邀请所有亲戚来见证他的婚礼，

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['pɪks] [aʊt][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [best][mæn] .

and	finally	picks	out	the	person	who	is	to	be	the	Best	Man	.
和	最后	精选	出去	这	人	WHO	是	到	是	这	最好的	男人	.

最后选出伴郎人选。

[ðə; ði] - ['prɑ:bəbli] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [mu:n] [æn; ən][oʊld] ['bʌdi] .

The	moonplant	probably	considers	the	moon	an	old	buddy	.
这	-	大概	考虑	这	月亮	一个	老的	伙伴	.

月光花可能把月亮当成了老朋友。

" [ðə; ði]['oʊldər]['saɪəntɪsts] , [haʊ'evər] , [geɪv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðə; ði]['stoʊnɪɪst][ʌv; əv][nɑ:n] -

"	The	older	scientists	,	however	,	gave	this	statement	the	stoniest	of	non	-
"	这	老	科学家	,	然而	,	给予	这	陈述	这	最坚硬的	的	非	-

[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,

replies	,
回复	,

然而，年纪较大的科学家们对这种说法却予以了最冷漠的回应。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]['i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpləs] [jʌŋ] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	refused	even	to	speak	to	the	hapless	young	man	for	the
和	拒绝	甚至	到	说话	到	这	不幸的	年轻的	男人	为了	这

[du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ['daʊnwərd] [tu:; tə] ['skwɑ:ʃi] [deθ] [ə'genst] [ðə; ði][hoʊm] ['plænɪt] .

duration	of	their	journey	downward	to	squashy	death	against	the	home	planet	.
期间	的	他们的	旅行	向下	到	软绵绵的	死亡	反对	这	家	行星	.

在他们坠落到母星上惨遭碾压致死的整个过程中，他们甚至拒绝与这个不幸的年轻人交谈。

[roʊ'mæntɪsɪzəm][ænd; ənd] ['saɪəns] [dʒʌst][dəunt][mɪks] .

Romanticism	and	Science	just	don't	mix	.
浪漫主义	和	科学	只是	不	混合	.

浪漫主义和科学根本不搭调。

[ðə; ði] [end] [[wʌn]]

THE	END	[	1	]
这	结尾	[	1	]

结局[1]

['ergoʊ] : ['ɜ:rθwərd]

Ergo	:	Earthward
因此	:	向地球

因此：向地球

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神